

4

### Andante ma non troppo: Le nouveau plan d'aménagement général



Avec son dernier « Plan d'aménagement général » (PAG), la Ville de Luxembourg se dote d'un nouveau cadre pour sa future croissance.

Une présentation, par Philippe Beck

10

### Le devenir européen de la Ville de Luxembourg

Le 10 mars 2017, la Ville s'est vu remettre le Collier du Mérite Européen.

Extraits de la laudatio, prononcée par Colette Flesch

14

### D'Stäreplaz, wéi se mol war ...



Déi fréier Epicierie de l'Etoile war net den eenzege Commerce an engem deemools vill besichte Quartier.

En Zäitdokument vum Jean Kandel

16

### Herausforderung partizipative Stadtplanung



Stadtplanung bedeutet, die kleinteiligen Anliegen der einzelnen Quartiere und die großen Linien des Urbanismus unter einen Hut zu bringen. Wie könnten Bürgerschaft und Forschung erfolgreich daran teilhaben?

Ein wissenschaftlicher Beitrag von Markus Hesse

19

### La ville de mes rêves

Dessins de Charlotte Lamarche, Marie Schumacher et Yann Schumacher

20

### Structurer son espace de vie



Le démantèlement de la forteresse, suite au traité de Londres (1867), fut à l'origine d'un premier plan d'agrandissement de la Ville. D'autres allaient suivre ...

Historique des plans d'urbanisation du passé, par Robert L. Philippart

24

### Was bitte hat Luxemburgs Wachstum eigentlich mit Möpsen und Minecraft zu tun?

Na sehr viel! Doch alles zu seiner Zeit. Fangen wir beim Anfang unserer Geschichte an. Also Urbanismus in Luxemburg ...

Eine Satire von Vesna Andonovic

26

### Habiter en ville à petit prix



Loger déceument, si on a un revenu modeste, est difficile mais non impossible: *ons stad* a visité cinq locataires qui profitent d'une mesure d'aide de la Ville.

Un reportage, par Christiane Grün

30

### Vom Clausener Halt zur Station Pafendall-Rout Bréck

Die neue Bahnstation *Pafendall* im Ortsteil *Siechenhaff* wird demnächst betriebsfertig sein. Ein vergleichbares Projekt war bereits vor 160 Jahren im Gespräch.

Eine Reise in die Vergangenheit mit Guy May

32

### Une ville par tous

La ville idéale est la définition même de l'utopie – et pourtant elle existe déjà, sinon en acte, à tout le moins en puissance.

Réflexions sur une ville pour et par tous, par Arnaud Hanon

34

### Stadt-Peripherie „No bei der Natur“

Im Zessingen scheint die Welt noch in Ordnung zu sein – obwohl der Ausbau des Viertels nicht unumstritten ist.

Eine Dokumentation von Raymond Klein und Guy Hoffmann

42

### Der Erhalt des Kulturerbes in einer wachsenden Stadt



Bauten, die frühere Generationen geschaffen haben, prägen noch heute das Bild unserer Stadt – oder auch nicht ...

Ein Plädoyer für den Erhalt unseres Kulturerbes von Patrick Dondelinger

40

### La ville métaphysique

Dans une ville câblée et branchée, est-ce encore l'automobiliste qui fait la loi en matière de circulation?

Un feuilleton par Gaston Carré

45

### Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Eine Serie von Simone Beck

46

### Les collections de la Ville

Die städtebauliche Entwicklung Luxemburgs: Luftbilder aus den Sammlungen der städtischen Photothèque.

Ein Beitrag von Evamarie Bange

48

### Aktuelles aus der Cité Bibliothèque

50

### Cercle Cité Calendrier culturel

52

### Auf den Bühnen On Stage Sur scène

Die Theaterrubrik von Simone Beck



*ons stad* N° 115  
Juillet 2017

#### Recherche internet: [onsstad.vdl.lu](http://onsstad.vdl.lu)

L'internaute peut (re)lire sur le site de *ons stad* toutes les éditions publiées depuis juin 1979.

Un moteur de recherche lui permet de retrouver sans peine un article selon son sujet, le nom de l'auteur ou celui du quartier dont il est question. Les articles y existent tous au format pdf.

*ons stad* est un périodique édité par l'administration communale de la Ville de Luxembourg et paraissant trois fois par an.

Fondé en 1979 par Henri Beck †

#### Tirage:

54.000 exemplaires  
Distribution à tous les ménages de la Ville de Luxembourg

#### Supervision:

Astrid Agustsson, Evamarie Bange, Christiane Sietzen

#### Rédaction et coordination:

Simone Beck, Christiane Grün, Guy Hoffmann

#### Layout:

Stéphane Cognioul,  
*Maison Moderne*, Luxembourg

#### Photos:

Vic Fischbach, Guy Hoffmann,  
Photothèque de la Ville de Luxembourg

#### Dessins:

Pit Weyer

#### Imprimerie:

Imprimerie Centrale, Luxembourg



Photo couverture:  
Guy Hoffmann